

约翰福音第三章译文对照

1【和合本】有一个法利赛人，名叫尼哥底母，是犹太人的官。

【和修订】有一个法利赛人，名叫尼哥德慕，是犹太人的官。

【新译本】 有一个法利赛人，名叫尼哥德慕，是犹太人的官长。

【吕振中】法利赛派中有一个人名叫尼哥底母、是犹太人的议员。

【思高本】有一个法利塞人，名叫尼苛德摩，是个犹太人的首领。

【牧灵版】有个法利塞人叫尼苛德摩，是犹太人中的领袖。

【现代本】有一个法利赛人，名叫尼哥德慕，是犹太人的领袖。

【当代版】有一个法利赛人，名叫尼哥德慕，是犹太人的官。

【KJV】 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

【NIV】 Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a member of the Jewish ruling council.

【BBE】 Now there was among the Pharisees a man named Nicodemus, who was one of the rulers of the Jews.

【ASV】 Now there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2【和合本】这人夜里来见耶稣，说：“拉比，我们知道你是由神那里来作师傅的；因为你所行的神迹，若没有神同在，无人能行。”

【和修订】这人夜里来见耶稣，说：“拉比，我们知道你是由神那里来作老师的；因为你所行的神迹，若没有神同在，无人能行。”

【新译本】 他夜间来到耶稣那里，对他说：“拉比，我们知道你是从 神那里来的教师，因为如果没有 神同在，你所行的这些神迹，就没有人能行。”

【吕振中】这人夜里来见耶稣，对他说：“老师（希腊文作：拉比），我们知道你是从神那里来做教师的；因为一个人、若不是神与他同在，就不能行你所行的神迹。”

【思高本】有一夜，他来到耶稣前，向说：“辣彼，我们知道你是由天主而来的师傅，因为天主若不同他在一起，谁也不能行你所行的这些神迹。”

【牧灵版】他黑夜来见耶稣，对他说：“拉比，我们知道你是从天主那里来的导师。因为人若没有天主同在，就不能行你所行的奇迹。”

【现代本】他在晚上来见耶稣，说：“老师，我们知道你是从神那里来的教师。你所行的神迹，要不是有神同在，没有人能行。”

【当代版】一天晚上，他来找耶稣，说：“老师，我们知道你是神差来教导人的，因为你所行的神迹，如果没有神与你同在，是不可能行的。”

【KJV】 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from

God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

【NIV】He came to Jesus at night and said, "Rabbi, we know you are a teacher who has come from God. For no one could perform the miraculous signs you are doing if God were not with him."

【BBE】He came to Jesus by night and said to him, Rabbi, we are certain that you have come from God as a teacher, because no man would be able to do these signs which you do if God was not with him.

【ASV】the same came unto him by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no one can do these signs that thou doest, except God be with him.

3【和合本】耶稣回答说：“我实实在在的告诉你，人若不重生，就不能见神的国。”

【和修订】耶稣回答：“我实实在在地告诉你，人若不重生，就不能见神的国。”

【新译本】耶稣回答：“我实实在在告诉你，人若不重生，就不能见神的国。”

【吕振中】耶稣回答他说：“我实实在在地告诉你，人若没有重生（或译：从上头生），就不能看见神的国。”

【思高本】耶稣回答说：“我实实在在告诉你：人除非由上而生，不能见到天主的国。”

【牧灵版】耶稣回答说：“我实实在在地对你说，人若不从天上重得生命，就不能享见天主国。”

【现代本】耶稣回答：“我郑重地告诉你，人要是不重生（或译：人要是不从神那里领受新生命），就不能看见神国的实现。”

【当代版】耶稣回答说：“我确实地告诉你，人若不重生，就不能看见神的国。”

【KJV】Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

【NIV】In reply Jesus declared, "I tell you the truth, no one can see the kingdom of God unless he is born again."

【BBE】Jesus said to him, Truly, I say to you, Without a new birth no man is able to see the kingdom of God.

【ASV】Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born anew, he cannot see the kingdom of God.

4【和合本】尼哥底母说：“人已经老了，如何能重生呢？岂能再进母腹生出来吗？”

【和修订】尼哥德慕说：“人已经老了，如何能重生呢？岂能再进母腹生出来吗？”

【新译本】尼哥德慕说：“人老了，怎能重生呢？难道他能再进母腹生出来吗？”

【吕振中】尼哥底母对他说：“人已经老了，怎能被生下来呢？难道能第二次进他母腹去生下来么？”

【思高本】尼哥德摩说：“人已年老，怎样能重生呢？难道他还能再入母腹而重生吗？”

【牧灵版】尼哥德摩问：“人老了，怎能重生？谁能重回娘胎再生下来呢？”

【现代本】尼哥德慕问：“一个已经老了的人怎么能重生呢？他能重进母胎再生下来吗？”

【当代版】“人老了，怎能重生呢？难道要再进母腹生一次吗？”

【KJV】Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

【NIV】How can a man be born when he is old?" Nicodemus asked. "Surely he cannot enter a second time into his mother's womb to be born!"

【BBE】Nicodemus said to him, How is it possible for a man to be given birth when he is old? Is he able to go into his mother's body a second time and come to birth again?

【ASV】Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter a second time into his mother's womb, and be born?

5【和合本】耶稣说：“我实实在在的告诉你，人若不是从水和圣灵生的，就不能进神的国。

【和修订】耶稣回答：“我实实在在地告诉你，人若不是从水和圣灵生的，就不能进神的国。

【新译本】耶稣回答：“我实实在在告诉你，人若不是从水和圣灵生的，就不能进神的国。

【吕振中】耶稣回答说：“我实实在在地告诉你，人若不是由水与灵生的，就不能进神的国。

【思高本】耶稣回答说：“我实实在在告诉你：人除非由水和圣神而生，不能进天主的国：

【牧灵版】耶稣说：“我实实在在地告诉你：人若不由水和圣神再生，就不能入天主的国。

【现代本】耶稣回答：“我郑重地告诉你，人要不是从水和圣灵重生，就不能成为神国的子民。

【当代版】“我确实地告诉你，人如果不是从水和圣灵生的，就不能进神的国。

【KJV】Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

【NIV】Jesus answered, "I tell you the truth, no one can enter the kingdom of God unless he is born of water and the Spirit.

【BBE】Jesus said in answer, Truly, I say to you, If a man's birth is not from water and from the Spirit, it is not possible for him to go into the kingdom of God.

【ASV】Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God!

6【和合本】从肉身生的就是肉身；从灵生的就是灵。

【和修订】从肉身生的就是肉身；从灵生的就是灵。

【新译本】从肉身生的就是肉身，从灵生的就是灵。

【吕振中】由肉身生的是肉身，由灵生的是灵。

【思高本】由肉的生属于肉，由神生的属于神。

【牧灵版】凡由血肉生的还属血肉；凡从圣神来的就属圣神。

【现代本】人的肉身是由父母生的，他的灵性是由圣灵生的。

【当代版】从肉体生的还是肉体；从灵生的才是灵；

【KJV】That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

【NIV】Flesh gives birth to flesh, but the Spirit gives birth to spirit.

【BBE】That which has birth from the flesh is flesh, and that which has birth from the Spirit is spirit.

【ASV】 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7【和合本】我说：‘你们必须重生’，你不要以为希奇。

【和修订】我说‘你们必须重生’，你不要惊奇。

【新译本】你不要因为我对你说‘你们必须重生’而感到希奇。

【吕振中】我对你说：‘你们必须重生（或译：从上头生）’，你不要希奇。

【思高本】你不要惊奇，因我给你说了：你们应该由上而生。

【牧灵版】不要因我对你说：‘你们必要重生’而惊讶。

【现代本】不要因为我说：‘你必须重生（或译：你必须从神那里领受新生命）’而惊奇。

【当代版】所以我说你们一定要重生。你不用惊奇，

【KJV】 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

【NIV】 You should not be surprised at my saying, ‘You must be born again.’

【BBE】 Do not be surprised that I say to you, It is necessary for you to have a second birth.

【ASV】 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born anew.

8【和合本】风随着意思吹，你听见风的响声，却不晓得从哪里来，往哪里去；凡从圣灵生的，也是如此。”

【和修订】风注随着意思吹，你听见风的声音，却不知道是从哪里来，往哪里去；凡从圣灵生的也是如此。”

【新译本】风随意而吹，你听见它的响声，却不知道它从哪里来，往哪里去；凡从圣灵生的，也是这样。”

【吕振中】风（同词：灵）随意地吹，你听见它的响声，却不知道它从哪里来，往哪里去；凡由灵生的、就是这样。”

【思高本】风随意向那吹，你听到风的响声，却不知道风从那来，往那去：凡由圣神而生的就是这样。”

【牧灵版】风随意吹向哪里，你可以听见它的声音，却不知它从哪里来，往何处去。凡是由圣神生的都是这样。”

【现代本】风随意吹动，你听见它的声音，却不知道它从哪里来，往哪里去。凡从圣灵生的，也都是这样。”

【当代版】就好像你听见刮风的声音，却不知道风从哪里来，往哪里去。凡从圣灵生的，也是一样，因为没有人知道祂怎样把属神的生命赐给人。”

【KJV】 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

【NIV】 The wind blows wherever it pleases. You hear its sound, but you cannot tell where it comes from or where it is going. So it is with everyone born of the Spirit."

【BBE】 The wind goes where its pleasure takes it, and the sound of it comes to your ears, but you are unable to say

where it comes from and where it goes: so it is with everyone whose birth is from the Spirit.

【ASV】The wind bloweth where it will, and thou hearest the voice thereof, but knowest not whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9【和合本】尼哥底母问他说：“怎能会有这事呢？”

【和修订】尼哥德慕问他：“怎么能会有这事呢？”

【新译本】尼哥德慕说：“怎能会有这事呢？”

【吕振中】尼哥底母回答他说：“怎能会有这些事呢？”

【思高本】尼哥德摩问说：“这事怎么能成就呢？”

【牧灵版】尼哥德摩问：“这怎么可能？”

【现代本】尼哥德慕问：“怎么能会有这样的事呢？”

【当代版】“到底这是怎么一回事呢？”尼哥德慕还是不明白。

【KJV】Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

【NIV】How can this be?" Nicodemus asked.

【BBE】And Nicodemus said to him, How is it possible for these things to be?

【ASV】Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10【和合本】耶稣回答说：“你是以色列人的先生，还不明白这事吗？”

【和修订】耶稣回答：“你是以色列人的老师，还不明白这事吗？”

【新译本】耶稣说：“你是以色列人的教师，还不明白这事吗？”

【吕振中】耶稣回答他说：“你是以色列人的教师，还不明白这些事么？”

【思高本】耶稣回答说：“你是以色列的师傅；连这事你都不知道吗？”

【牧灵版】耶稣回答他说：“你是以色列人的老师，竟然连这事都不明白吗？”

【现代本】耶稣回答：“你是以色列的教师，连这事都不明白吗？”

【当代版】“你是以色列人的教师，还不明白这事吗？”耶稣说：

【KJV】Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

【NIV】You are Israel's teacher," said Jesus, "and do you not understand these things?"

【BBE】And Jesus, answering, said, Are you the teacher of Israel and have no knowledge of these things?

【ASV】Jesus answered and said unto him, Art thou the teacher of Israel, and understandest not these things?

11【和合本】我实实在在的告诉你，我们所说的是我们知道的；我们所见证的是我们见过的；你们却不领受我们的见证。

【和修订】我实实在在地告诉你，我们所说的是我们知道的，我们所见证的是我们见过的，你们却不领受我们的见证。

【新译本】我实实在在告诉你，我们知道的，才讲论；见过的，就作证，然而你们却不接受我们的

见证。

【吕振中】我实实在在地告诉你，我们讲我们所知道的，见证我们所见过的，而你们不领受我们的见证。

【思高本】我实实在在地告诉你：我们知道的，我们才讲论；我们见过的，我们才作证；而你们却不接受我们的作证。

【牧灵版】我实在地告诉你：我们说我们了解的，我们见证我们看到的；但你们并不愿接受我们的见证。

【现代本】我实在地告诉你，我们讲论我们所确知的，我们见证我们所见到的；可是你们偏偏不愿意领受我们的见证。

【当代版】“我确实地告诉你，我们知道的，我们才说；亲眼见过的，才会作证，可是你们不肯接受。

【KJV】Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

【NIV】I tell you the truth, we speak of what we know, and we testify to what we have seen, but still you people do not accept our testimony.

【BBE】Truly, I say to you, We say that of which we have knowledge; we give witness of what we have seen; and you do not take our witness to be true.

【ASV】Verily, verily, I say unto thee, We speak that which we know, and bear witness of that which we have seen; and ye receive not our witness.

12【和合本】我对你们说地上的事，你们尚且不信，若说天上的事，如何能信呢？

【和修订】我对你们说地上的事，你们尚且不信，若说天上的事，如何能信呢？

【新译本】我对你们讲地上的事，你们尚且不信，如果讲天上的事，怎能相信呢？

【吕振中】我对你们说地上的事，你们尚且不信，若对你们说天上的事，你们怎能信呢？

【思高本】若我给你说地上的事，你们尚且不信；若我给你们说天上的事，你们怎么会信呢？

【牧灵版】我跟你们说人世的事，你们尚且不信；你们又怎么会信我谈论的有关天上的事呢？

【现代本】我告诉你们关于这世上的事，你们尚且不信，我要是告诉你们天上的事，你们又怎么会信呢？

【当代版】我对你们说地上的事，你们尚且不信；要是说天上的事，你们怎会信呢？

【KJV】If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

【NIV】I have spoken to you of earthly things and you do not believe; how then will you believe if I speak of heavenly things?

【BBE】If you have no belief when my words are about the things of earth, how will you have belief if my words are about the things of heaven?

【ASV】If I told you earthly things and ye believe not, how shall ye believe if I tell you heavenly things?

13【和合本】除了从天降下、仍旧在天的人子，没有人升过天。

【和修订】除了从天降下注的人子，没有人升过天。

【新译本】除了那从天上降下来的人子（有些抄本作“除了那从天上降下来仍旧在天上的人子”），没有人升过天。

【吕振中】除了那从天上降下来的人子（有古卷加：那原在天上的），没有人升过天。

【思高本】没有人上过天，除了那自天降下而仍在天上的人子。

【牧灵版】除了那从天降下的人子，没有任何人上过天。

【现代本】除了从天上降下来的人子，从来没有人上过天。”

【当代版】没有人比我更清楚天上的事，因为我是从天上来的；除我以外，没有人到过天上。

【KJV】And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

【NIV】No one has ever gone into heaven except the one who came from heaven--the Son of Man.

【BBE】And no one has ever gone up to heaven but he who came down from heaven, the Son of man.

【ASV】And no one hath ascended into heaven, but he that descended out of heaven, even the Son of man, who is in heaven.

14【和合本】摩西在旷野怎样举蛇，人子也必照样被举起来，

【和修订】摩西在旷野怎样举蛇，人子也必须照样被举起来，

【新译本】摩西在旷野怎样把铜蛇举起，人子也必照样被举起来，

【吕振中】摩西怎样在野地里高举了蛇，人子也必须怎样被高举，

【思高本】正如梅瑟曾在旷野高举了蛇，人子也应照样被举起来，

【牧灵版】正像梅瑟在旷野中举起蛇，人子也必须同样地被举起。

【现代本】正好像摩西在旷野举起铜蛇，人子也必须被举起，

【当代版】正如摩西在荒野怎样举起铜蛇，我也要照样被举起来，

【KJV】And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

【NIV】Just as Moses lifted up the snake in the desert, so the Son of Man must be lifted up,

【BBE】As the snake was lifted up by Moses in the waste land, even so it is necessary for the Son of man to be lifted up:

【ASV】And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up;

15【和合本】叫一切信他的都得永生（或作：叫一切信的人在他里面得永生）。”

【和修订】要使一切信他的人都得永生。

【新译本】使所有信他的人都得永生。

【吕振中】使一切信他的人都得（或译：信的人都在他里面〔都因他而〕得）永生。

【思高本】使凡信的人，在内得永生。

【牧灵版】这样，好使信他的人都得永生。

【现代本】要使所有信他的人都得到永恒的生命。

【当代版】叫一切相信我的人，都得到永生。

【KJV】 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

【NIV】 that everyone who believes in him may have eternal life.

【BBE】 So that whoever has faith may have in him eternal life.

【ASV】 that whosoever believeth may in him have eternal life.

16【和合本】神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。

【和修订】"神爱世人，甚至将他独一的儿子注赐给他们，使一切信他的人不致灭亡，反得永生。

【新译本】 “ 神爱世人，甚至把他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。

【吕振中】神这样地爱世人，甚至赐下独生子，使一切信他的人都不灭亡、而得永生。

【思高本】天主竟这样爱了世界，甚至赐下了自己的独生子，使凡信的人不至丧亡，反而获得永生，

【牧灵版】看！天主那么爱世界！他把自己的唯一圣子赐给世界，令相信他的人不致丧亡，反得永生。

【现代本】神那么爱世人，甚至赐下他的独子，为要使所有信他的人不至于灭亡，反而得永恒的生命。

【当代版】神深深爱世人，甚至连自己的独生子也赐给他们，叫一切相信他的，不至灭亡，反得永生。

【KJV】 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

【NIV】 For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.

【BBE】 For God had such love for the world that he gave his only Son, so that whoever has faith in him may not come to destruction but have eternal life.

【ASV】 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life.

17【和合本】因为神差他的儿子降世，不是要定世人的罪（或作：审判世人；下同），乃是要叫世人因他得救。

【和修订】因为神差他的儿子到世上来，不是要定世人的罪注，而是要使世人因他得救。

【新译本】 因为 神差他的儿子到世上来，不是要定世人的罪，而是要使世人借着得救。

【吕振中】因为神差遣那儿子到世界上来，不是要定世人的罪（同词：审判；下同），乃是要叫世人借着得救。

【思高本】因为天主没有派遣子到世界上来审判世界，而是为叫世界借着而获救。

【牧灵版】因为天主派遣圣子来到世上，不是为定世界的罪，而是要世界因他而得救恩。

【现代本】因为神差遣他的儿子到世上来，不是要定世人的罪，而是要借着他来拯救世人。

【当代版】神差他的儿子到世上来，不是要定世人的罪，而是要叫他们因他得救。

【KJV】For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

【NIV】For God did not send his Son into the world to condemn the world, but to save the world through him.

【BBE】God did not send his Son into the world to be judge of the world; he sent him so that the world might have salvation through him.

【ASV】For God sent not the Son into the world to judge the world; but that the world should be saved through him.

18【和合本】信他的人，不被定罪；不信的人，罪已经定了，因为他不信神独生子的名。

【和修订】信他的人不被定罪；不信的人已经被定罪了，因为他不信神独一儿子的名。

【新译本】信他的，不被定罪；不信的，罪已经定了，因为他不信神独生子的名。

【吕振中】信他的人不被定罪；不信的已被定罪；因为他不信神独生子的名。

【思高本】那信从的，不受审判；那不信的，已受了审判，因为他没有信从天主独生子的名字。

【牧灵版】凡相信圣子的，不受审判；不信的人已受审判，因为这些人不信天主唯一圣子的名。

【现代本】信儿子的人不被定罪；不信的人已经被定罪了，因为他不信神的独子。

【当代版】凡信祂的人，不会被定罪；不信的，罪已经定了，因为他们不相信神的儿子。

【KJV】He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

【NIV】Whoever believes in him is not condemned, but whoever does not believe stands condemned already because he has not believed in the name of God's one and only Son.

【BBE】The man who has faith in him does not come up to be judged; but he who has no faith in him has been judged even now, because he has no faith in the name of the only Son of God.

【ASV】He that believeth on him is not judged: he that believeth not hath been judged already, because he hath not believed on the name of the only begotten Son of God.

19【和合本】光来到世间，世人因自己的行为是恶的，不爱光，倒爱黑暗，定他们的罪就是在此。

【和修订】光来到世上，世人因自己的行为是恶的，不爱光，倒爱黑暗，这就定了他们的罪。

【新译本】光来到世上，世人因为自己的行为邪恶，不爱光倒爱黑暗，定他们罪的原因，就在这里。

【吕振中】光到了世界上来，人爱黑暗、而不爱光，因为他们的行为邪恶：这就是被定罪的因由。

【思高本】审判就在于此：光明来到了世界，世人却爱黑暗甚于光明，因为他们的行为是邪恶的。

【牧灵版】审判是这样的：光来到世上，但世人因为自己的恶行，不爱光明，反爱黑暗。

【现代本】光来到世上，世人因为自己的坏行为，不爱光而爱黑暗；他们被定罪的原因就在这里。

【当代版】真光虽然来到世上，世人却因为自己的行为邪恶，不爱光，反而喜欢黑暗，这就是他们被定罪的理由。

【KJV】And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

【NIV】 This is the verdict: Light has come into the world, but men loved darkness instead of light because their deeds were evil.

【BBE】 And this is the test by which men are judged: the light has come into the world and men have more love for the dark than for the light, because their acts are evil.

【ASV】 And this is the judgment, that the light is come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.

20 【和合本】 凡作恶的便恨光，并不来就光，恐怕他的行为受责备。

【和修订】 凡作恶的人都恨恶光，不来接近光，恐怕他的行为被暴露。

【新译本】 凡作恶的都恨光，不来接近光，免得他的恶行暴露出来。

【吕振中】 凡作坏事的都恨光，不来就光，恐怕他的行为被讪发；

【思高本】 的确，凡作恶的，都憎恶光明，也不来就光明，怕自己的行为彰显出来；

【牧灵版】 作恶的人不喜欢光，不肯接近光明，怕他的恶行被暴露。

【现代本】 做坏事的，都恨光，不接近光，因为怕他的坏行为被揭露出来。

【当代版】 作恶的人，一定恨光，而且不肯接近光，因为恐怕他们的罪行被暴露出来，就会受到惩罚。

【KJV】 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reprov'd.

【NIV】 Everyone who does evil hates the light, and will not come into the light for fear that his deeds will be exposed.

【BBE】 The light is hated by everyone whose acts are evil and he does not come to the light for fear that his acts will be seen.

【ASV】 For every one that doeth evil hateth the light, and cometh not to the light, lest his works should be reprov'd.

21 【和合本】 但行真理的必来就光，要显明他所行的是靠神而行。

【和修订】 但实行真理的人就来接近光，为要显明他的行为是靠神而行的。”

【新译本】 凡行真理的，就来接近光，好显明他所作的都是靠着 神而作的。”

【吕振中】 但实行‘真实’的却来就光，要使他的行为显出是在神里面（或译：是靠着神）而行的。”

【思高本】 然而履行真理的，却来就光明，为显示出他的行为是在天主内完成的。

【牧灵版】 但奉行真理的人接近光，好使人清楚地看见，他的行为都是在天主内完成的。”

【现代本】 但是，那依照真理做事的，却接近光，为要使光显明他所做的一切都是照着神的旨意做的。

【当代版】 但遵行真理的人，一定喜欢亲近光，这样，就显出他所作的是靠神而作的。”

【KJV】 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

【NIV】 But whoever lives by the truth comes into the light, so that it may be seen plainly that what he has done has been done through God."

【BBE】 But he whose life is true comes to the light, so that it may be clearly seen that his acts have been done by

the help of God.

【ASV】 But he that doeth the truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God.

22【和合本】这事以后，耶稣和门徒到了犹太地，在那里居住，施洗。

【和修订】这事以后，耶稣和门徒到了犹太地区，在那里他和他们同住，并且施洗。

【新译本】 这事以后，耶稣和门徒来到犹太地，他和他们住在那里，并且施洗。

【吕振中】这些事以后，耶稣和门徒到了犹太地，同他们暂时住在那里，施行着洗礼。

【思高本】此后，耶稣和门徒来到犹太地，同他们一起住在那施洗。

【牧灵版】此后，耶稣和门徒到犹太地区去，同他们在那里住了一段时间，给人施洗。

【现代本】这事以后，耶稣和门徒到犹太地区去。他在那里跟他们住了一些时候，并施洗礼。

【当代版】这事之后，耶稣和门徒到了犹太，住在那里，给人施洗。

【KJV】 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

【NIV】 After this, Jesus and his disciples went out into the Judean countryside, where he spent some time with them, and baptized.

【BBE】 After these things Jesus and his disciples went into the land of Judaea, and there he was with them for some time, giving baptism.

【ASV】 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23【和合本】约翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗；因为那里水多，众人都去受洗。

【和修订】约翰也在靠近撒冷的哀嫩施洗，因为那里水多，众人都去受洗。

【新译本】 约翰也在靠近撒冷的艾嫩施洗，因为那里水多；众人都去受洗。

【吕振中】约翰在靠近撒冷的哀嫩也施行着洗礼，因为那里水多，人都去受洗礼；

【思高本】那时若翰也在临近撒冷的艾农施洗，因为那里水多，人们常来受洗。

【牧灵版】若翰也在靠近撒冷的艾农给人施洗，因为那里水多，人们都来接受洗礼。

【现代本】约翰也在距离撒冷不远的哀嫩施洗；因为那地方水多，人家都去受洗。

【当代版】那时施洗的约翰还没有入狱，他也在靠近撒冷的哀嫩替人施洗。因为那里水多，许多人都到那里受洗。

【KJV】 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

【NIV】 Now John also was baptizing at Aenon near Salim, because there was plenty of water, and people were constantly coming to be baptized.

【BBE】 Now John was then giving baptism at Aenon near Salim, because there was much water there; and people

came and were given baptism.

【ASV】 And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 【和合本】（那时约翰还没有下在监里。）

【和修订】 那时约翰还没有下在监里。

【新译本】 那时约翰还没有入狱。

【吕振中】 [那时约翰还没有下在监里]。

【思高本】 那时，若翰尚未被投在监狱。

【牧灵版】 那时若翰还没有被捕入狱。

【现代本】（那时约翰还没有被囚禁。）

【当代版】 那时施洗的约翰还没有入狱，他也在靠近撒冷的哀嫩替人施洗。因为那里水多，许多人都到那里受洗。

【KJV】 For John was not yet cast into prison.

【NIV】 This was before John was put in prison.)

【BBE】 For at this time John had not been put into prison.

【ASV】 For John was not yet cast into prison.

25 【和合本】 约翰的门徒和一个犹太人辩论洁净的礼，

【和修订】 约翰的门徒和一个犹太人辩论洁净的礼仪，

【新译本】 约翰的门徒和一个犹太人为洁净礼发生辩论。

【吕振中】 当下约翰门徒中的人同犹太人（有古卷作：同个犹太人）起了辩论关于洁净的事。

【思高本】 若翰的门徒和一个犹太人，关于取洁礼发生了争辩。

【牧灵版】 若翰的门徒们为了洁净礼和一个犹太人起了争辩。

【现代本】 约翰的几个门徒跟一个犹太人为了洁净礼争辩。

【当代版】 有一天，一个犹太人和约翰的门徒为了洁净的礼仪起了争辩，

【KJV】 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

【NIV】 An argument developed between some of John's disciples and a certain Jew over the matter of ceremonial washing.

【BBE】 Then a question came up between John's disciples and a Jew about washing.

【ASV】 There arose therefore a questioning on the part of John's disciples with a Jew about purifying.

26 【和合本】 就来见约翰，说：“拉比，从前同你在约旦河外、你所见证的那位，现在施洗，众人都往他那里去了。”

【和修订】 就来见约翰，对他说：“拉比，从前同你在约旦河的东边，你所见证的那位，你看，他在施

洗，众人都到他那里去了。”

【新译本】他们来到约翰那里，对他说：“拉比，你看，从前和你在约旦河东，你为他作见证的那一位，他也在施洗，众人都到他那里去了。”

【吕振中】他们来见约翰，对他说：“老师，从前同你在约旦河外、你所见证的那一位，你看，这个人正施行洗礼呢，众人都找他去了。”

【思高本】他们便来到若翰前对他说：“辣彼，曾同你一起在约旦河对岸，你给他作证的那位，看，他也施洗；并且众人都到他那里去了。”

【牧灵版】他们便来找若翰，对他说：“老师，曾和你在一起，在约旦河对岸，你赞美过的那位，也开始给人施洗了，好多人都跑到他那里去了。”

【现代本】他们去见约翰，对他说：“老师，你看，从前跟你在约旦河对岸、你为他作见证的那一位，现在也在施洗，大家都找他去了！”

【当代版】同时又对约翰的门徒说，耶稣的洗礼是最好的。于是那些门徒对约翰说：“老师，以前在约旦河外，你说他是救主基督的那一位，现在给人施洗，而且人人都到他那里去了！”

【KJV】And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

【NIV】They came to John and said to him, "Rabbi, that man who was with you on the other side of the Jordan--the one you testified about--well, he is baptizing, and everyone is going to him."

【BBE】And they went to John and said to him, Rabbi, the man who was with you on the other side of the Jordan, the man to whom you gave witness, is now giving baptism, and everyone is going to him.

【ASV】And they came unto John, and said to him, Rabbi, he that was with thee beyond the Jordan, to whom thou hast borne witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

27【和合本】约翰说：“若不是从天上赐的，人就不能得什么。”

【和修订】约翰说：“若不是从天上赐的，人就不能得到什么。”

【新译本】约翰回答：“除了从天上赐下来给他的，人就不能得到什么。”

【吕振中】约翰回答说：“一个人、若不是从天上给了他，他什么也不能得。”

【思高本】若翰回答说：“人不能领受什么，除非有天上的赏赐。”

【牧灵版】若翰回答他们：“若不是上天所赐，人什么也得不到。你们都曾听我说过：

【现代本】约翰说：“除非神有所赏赐，没有人能得到什么。”

【当代版】约翰回答说：“如果不是神所赐的，人就不能得甚么。”

【KJV】John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

【NIV】To this John replied, "A man can receive only what is given him from heaven.

【BBE】And this was John's answer: A man is unable to have anything if it is not given to him from heaven.

【ASV】John answered and said, A man can receive nothing, except it have been given him from heaven.

28【和合本】我曾说：‘我不是基督，是奉差遣在他前面的’，你们自己可以给我作见证。

【和修订】你们自己可以为我作见证，我曾说，我不是基督，只是奉差遣在他前面开路的。

【新译本】你们自己可以为我作证：我曾说，我不是基督，不过是奉差遣作他的先锋的。

【吕振中】你们自己能给我作见证：我曾说过：‘我不是基督，我乃是奉差遣在那一位前头的’。

【思高本】你们自己可以给我作证，我曾说过：我不是默西亚，我只是被派遣作先驱的。

【牧灵版】我不是默西亚，只是被遣做他的先驱。我这样说，你们都是我的证人。

【现代本】我曾经说过，我不是基督；我不过是奉差遣作他的先驱的。这话你们可以为我作证。

【当代版】我说过，我不是救主基督，你们是知道的，我只是被差来为祂预备道路的。

【KJV】Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

【NIV】You yourselves can testify that I said, 'I am not the Christ but am sent ahead of him.'

【BBE】You yourselves give witness that I said, I am not the Christ. What I said was, I am sent before the Christ.

【ASV】Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but, that I am sent before him.

29【和合本】娶新妇的就是新郎；新郎的朋友站着，听见新郎的声音就甚喜乐。故此，我这喜乐满足了。

【和修订】娶新娘的是新郎；新郎的朋友站在一旁听，一听见新郎的声音就欢喜快乐。因此，我这喜乐得以满足了。

【新译本】娶新娘的是新郎。新郎的好友站在那里听着，听见新郎的声音就非常喜乐。因此，我这喜乐满溢了！

【吕振中】娶新妇的是新郎；新郎的朋友、那站着听他的、一听见新郎的声音，就欢喜快乐；所以我的这喜乐是已得完满了。

【思高本】有新娘的是新郎；新郎的朋友，侍立静听，一听得新郎的声音，就非常喜乐：我的喜乐已满足了。

【牧灵版】拥有新娘的是新郎，新郎的朋友只在一旁侍立，听候差遣。他一听见新郎的声音，便欣然喜乐。我已满怀喜乐。

【现代本】娶新娘的是新郎；新郎的朋友站在旁边听着，他一听见新郎的声音就欢喜快乐。同样，我已经得到了完全的喜乐。

【当代版】娶新娘的是新郎，站在旁边的朋友，只要听见新郎的声音，就会欢喜快乐，照样我现在也满足了。

【KJV】He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

【NIV】The bride belongs to the bridegroom. The friend who attends the bridegroom waits and listens for him, and is full of joy when he hears the bridegroom's voice. That joy is mine, and it is now complete.

【BBE】He who has the bride is the husband: but the husband's friend, whose place is by his side and whose ears are open to him, is full of joy because of the husband's voice: such is my joy, and it is complete.

【ASV】 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, that standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is made full.

30【和合本】他必兴旺，我必衰微。”

【和修订】他必兴旺；我必衰微。”

【新译本】 他必兴旺，我必衰微。

【吕振中】那一位必须增旺，我呢、必须衰减。”

【思高本】应该兴盛，我却应该衰微。

【牧灵版】他应该日益壮大，我则该逐渐渺小。

【现代本】他一定一天比一天兴旺，而我一天比一天衰微。”

【当代版】祂必兴旺，我必衰微。

【KJV】 He must increase, but I must decrease.

【NIV】 He must become greater; I must become less.

【BBE】 He has to become greater while I become less.

【ASV】 He must increase, but I must decrease.

31【和合本】“从天上来的的是在万有之上；从地上来的的是属乎地，他所说的也是属乎地。从天上来的的是在万有之上。

【和修订】“从上头来的的是在万有之上；出于地的是属于地，他所说的也是属于地。从天上来的的是在万有之上。

【新译本】 “那从天上来的，是在万有之上；从地上来的，是属于地，所讲的也是属于地。那从天上来的，是超越万有之上。

【吕振中】“那从上头来的的是在万有之上；那从地上出的是属地的，他讲属地的事。那从天上来的（有古卷加：是在万有之上。）

【思高本】那由上而来的，超越一切。那出于下地的，是属于下地，且讲论下地的事；那由上天而来的，超越万有之上，

【牧灵版】从天上来的那位超越一切。而出于地上的永远属于地上，谈论的也是人间事。从天上来的那位，

【现代本】那从上面来的，是超越万有。那从地上来的，是属于地；他所说的也是地上的事。那从天上来的，是超越万有。

【当代版】从天上来的，是超越一切。本来在世界的，是属于世界，连他说的话也是属于世界的。那来自天上，在一切之上的，

【KJV】 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

【NIV】 The one who comes from above is above all; the one who is from the earth belongs to the earth, and speaks

as one from the earth. The one who comes from heaven is above all.

【BBE】 He who comes from heaven is greater than all others: he who comes from earth is of the earth, and of the earth are his words: he who comes from heaven is over all.

【ASV】 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is of the earth, and of the earth he speaketh: he that cometh from heaven is above all.

32【和合本】他将所见所闻的见证出来，只是没有人领受他的见证。

【和修订】他把所见所闻的见证出来，只是没有人领受他的见证。

【新译本】 他把所见所闻的见证出来，可是没有人接受他的见证。

【吕振中】将所见所听过的这件事见证出来，而没有人领受他的见证。

【思高本】对所见所闻的，予以作证，却没有人接受的见证。

【牧灵版】为他的所见和所闻做见证，却没有一个人相信他。

【现代本】他为所看见所听到的作证，可是没有人接受他的见证。

【当代版】要把所见所闻的讲给人听，只是没有人接受他的见证。

【KJV】 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

【NIV】 He testifies to what he has seen and heard, but no one accepts his testimony.

【BBE】 He gives witness of what he has seen and of what has come to his ears; and no man takes his witness as true.

【ASV】 What he hath seen and heard, of that he beareth witness; and no man receiveth his witness.

33【和合本】那领受他见证的，就印上印，证明神是真的。

【和修订】那领受他见证的，就印证神是真实的。

【新译本】 那接受他的见证的，就确认 神是真的。

【吕振中】那领受他的见证的、便是盖上了印、承认神为真实。

【思高本】那接受见证的人，就证实天主是真实的。

【牧灵版】那些接受了他的见证的，肯定了天主的真实。

【现代本】那接受他见证的，证明了神是信实的。

【当代版】但接受这见证的人，就等于盖上印记，承认和证明神是真实的。

【KJV】 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

【NIV】 The man who has accepted it has certified that God is truthful.

【BBE】 He who so takes his witness has made clear his faith that God is true.

【ASV】 He that hath received his witness hath set his seal to this, that God is true.

34【和合本】神所差来的就说神的话，因为神赐圣灵给他是有限量的。

【和修订】神所差来的说神的话，因为神所赐给他的圣灵是有限量的。

【新译本】 神所差来的那一位讲 神的话，因为 神把圣灵无限地赐给他。

【吕振中】 神所差遣的那一位讲神的话语；因为神赐圣灵、总无限量。

【思高本】 天主所派遣的，讲论天主的话，因为天主把圣神无限量的赏赐了。

【牧灵版】 天主所派遣的这位传述天主的言语，天主把圣神无限地赐给了他。

【现代本】 神所差遣的那一位传讲神的话，因为神无限地把圣灵赐给他。

【当代版】 神所差来的，说的是神的话，因为神无限地赐圣灵给祂。

【KJV】 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

【NIV】 For the one whom God has sent speaks the words of God, for God gives the Spirit without limit.

【BBE】 For he whom God has sent says God's words; and God does not give him the Spirit by measure.

【ASV】 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for he giveth not the Spirit by measure.

35【和合本】 父爱子，已将万有交在他手里。

【和修订】 父爱子，已把万有交在他手里。

【新译本】 父爱子，已经把万有交在他手里。

【吕振中】 父爱子，已赐万有在他手里。

【思高本】 父爱子，并把一切交在手中。

【牧灵版】 圣父爱圣子，把一切交到他手中。

【现代本】 父亲爱他的儿子，已经把万有交在他手中。

【当代版】 父神爱祂的儿子，所以已经把一切交在祂手里。

【KJV】 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

【NIV】 The Father loves the Son and has placed everything in his hands.

【BBE】 The Father has love for the Son and has put all things into his hands.

【ASV】 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36【和合本】 信子的人有永生；不信子的人得不着永生（原文作不得见永生），神的震怒常在他身上。”

【和修订】 信子的人有永生；不信子的人得不到永生，而且神的愤怒常在他身上。”

【新译本】 信子的，有永生；不信从子的，必不得见永生， 神的震怒却常在他身上。”

【吕振中】 信子的有永恒的生命；不信从子的必不得见生命，神的义怒却停留在他身上。”

【思高本】 那信从子的，便有永生，那不信从子的，不但不会见到生命，反有天主的义怒常在他身上。

【牧灵版】 信从圣子的，能活永恒的生命；不信从圣子的，不仅得不到永生，而且天主的审判常在他身上。”

【现代本】 信儿子的，有永恒的生命；不信从儿子的，不会有真生命，而且神的惩罚永不离开他。

【当代版】 信儿子的人，就有永生；不信的，不单没有永生，神的忿怒还常常临到他的身上。”

【KJV】 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

【NIV】 Whoever believes in the Son has eternal life, but whoever rejects the Son will not see life, for God's wrath remains on him."

【BBE】 He who has faith in the Son has eternal life; but he who has not faith in the Son will not see life; God's wrath is resting on him.

【ASV】 He that believeth on the Son hath eternal life; but he that obeyeth not the Son shall not see life, but the wrath of God abideth on him.